



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**on Cooperation in the Field of Health Care**

**between**

**The Ministry for Energy and Health (Health) of**

**The Republic of Malta**

**and The Ministry of Health and Social Security of**

**The Republic of San Marino**

A handwritten signature in blue ink, located in the bottom right corner of the page.

**Whereas the Ministry for Energy and Health (Health) of the Republic of Malta and the Ministry of Health and Social Security of the Republic of San Marino**

**Hereinafter referred to as “the Parties”:**

Recognise the importance of cooperation in all areas of health services and medical research and experience; the Parties are interested in understanding and strengthening mutual relations in the field of health and medical research and practices; and in the prevention and control of disease, health promotion, wellness, new technologies, pharmaceuticals, medical devices, organ donation and other topics of mutual interest; the parties have reached the following understanding:

## **Article I**

### **General Principles**

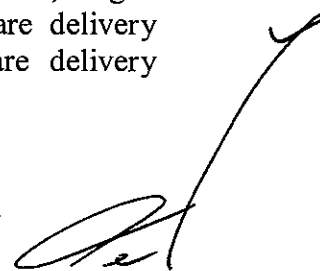
- A. Desirous to promote the health situation of their peoples this Memorandum of Understanding outlines the interest of the Parties to cooperate in the field of health care on a reciprocal basis.
- B. The parties shall support cooperation between institutions and individuals of Malta and the Republic of San Marino in the fields of medical sciences and public health.

Wherever possible, the Parties will coordinate their actions or promote joint activities with international agencies, including the World Health Organisation (WHO), the European Union and the Council of Europe.

## **Article II**

### **Areas of Cooperation**

- A. The Parties intend to cooperate in the following areas and any other areas that are deemed to be of mutual benefit to achieve the objectives of this memorandum:
  - 1. Research and exchange of knowledge in the field of medical science and public health; technology and health care systems; organ transplantation; dental public health; primary health care delivery systems and alternative ways of extending health care delivery beyond institutional settings.



2. Integration of basic information systems for health and epidemiology, incorporating statistical methods and exchange of information.
3. Joint initiatives aimed at facilitating access and affordability to pharmaceuticals including expensive medicines for rare and chronic diseases;
4. Joint initiatives in the field of organ donation.
5. Joint initiatives in the promotion of health education in schools including dental hygiene and road safety.
6. Exchange of specialists.
7. Training, specialisation and exchange of health staff in the form of training courses, technical assistance including postgraduate training of medical graduates in specialised fields.

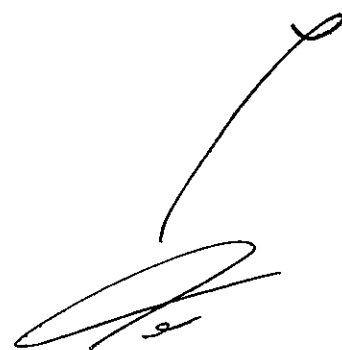
B. Any other areas agreed to by the Parties.

### **Article III**

#### **Activities**

Subject to the legislation of the two Parties, the cooperation established under this Memorandum of Understanding may take any of the following forms:

- A. Exchanges of technical information.
- B. Visits by specialists and professionals.
- C. Joint research.
- D. Joint procurement.
- E. Training.
- F. Organisation of seminar, workshops, symposiums and conferences to further the objective of this memorandum.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long, sweeping horizontal stroke that ends in a small loop.

## **Article IV**

### **Financing**

The Parties agree that the activities referred to under the present Memorandum of Understanding will be financed with funds allocated under their respective budgets, subject to the availability of said funds and the laws and regulations of each country. Each party will cover the expenses of its participation, unless alternative means of financing are deemed appropriate and decided upon for specific activities.

## **Article V**

### **Other Agreements**

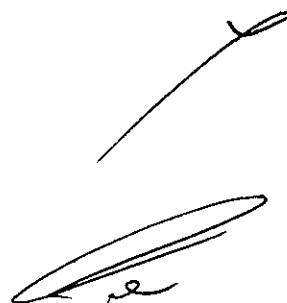
The cooperation referred to under the present Memorandum of Understanding will not affect the rights and obligations acquired by the parties under other international agreements entered into by either party.

## **Article VI**

### **Implementation**

To ensure optimal execution of the activities as set out in this Memorandum of Understanding a joint commission composed of not more than four persons from either side shall be set up. It shall meet at least once every year alternately in either country or through video conferencing arrangements. It shall examine all matters relating to the implementation of this Memorandum of Understanding and shall also draw up annually a work programme in connection with this Memorandum of Understanding.

The implementation of these work programmes are to be carried out, as far as the Republic of Malta is concerned, by the Ministry for Energy and Health (Health), and as far as the Republic of San Marino is concerned, by the Ministry of Health and Social Security of the Republic of San Marino.

A handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping horizontal stroke with a small vertical tick at the end, and a large, loopy flourish underneath.

## Article VII

### Entry into Force, Modifications and Termination

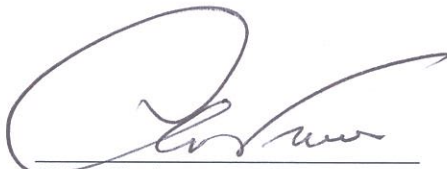
This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day of its signing.

It is concluded for an indefinite period of time. However, each contracting Party may denounce it at any time provided that a six month notification period is observed.

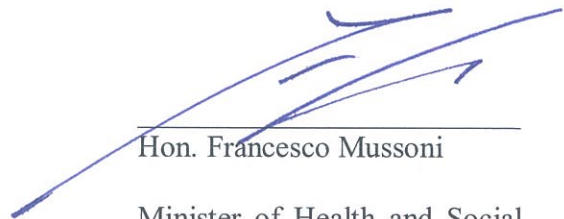
In faith whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present agreement.

Done at Valletta on the 28<sup>th</sup> April 2016  
in two original copies in English and Italian.



Hon. Chris Fearne

For the Ministry for Energy  
and Health (Health) of the  
Republic of Malta



Hon. Francesco Mussoni

Minister of Health and Social  
Security of the Republic of San  
Marino



**MEMORANDUM D'INTESA**

**sulla Cooperazione in Materia di Assistenza Sanitaria**

**tra**

**Il Ministero per l'Energia e la Sanita' (Sanita') della**

**Repubblica di Malta**

**e La Segreteria di Stato per la Sanita' e la Sicurezza Sociale**

**della Repubblica di San Marino**

**Considerato che il Ministero per l'Energia e la Sanità (Sanità) della Repubblica di Malta e la Segreteria di Stato per la Sanità e la Sicurezza Sociale della Repubblica di San Marino**

**Qui di seguito "le Parti":**

Riconoscono l'importanza della cooperazione in tutti i settori dei servizi sanitari e della ricerca ed esperienza medica; le Parti sono interessate a comprendere e rafforzare le relazioni reciproche in materia di salute e ricerca e pratiche mediche; nonché nella prevenzione e nel controllo delle patologie, promozione sanitaria, benessere, nuove tecnologie, prodotti farmaceutici, dispositivi medici, donazione di organi e altri argomenti di reciproco interesse; le Parti hanno raggiunto la seguente intesa:

## **Articolo I**

### **Principi generali**

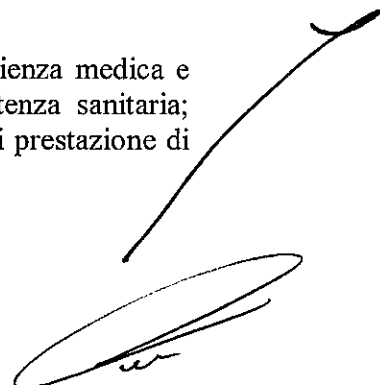
- A. Desiderando promuovere le condizioni di salute dei loro popoli, il presente Memorandum d'Intesa delinea l'interesse delle Parti a cooperare nel campo dell'assistenza sanitaria su base di reciprocità.
- B. Le Parti favoriscono la cooperazione tra le istituzioni e i cittadini di Malta e della Repubblica di San Marino nei settori delle scienze mediche e della salute pubblica.

Laddove possibile, le Parti coordineranno le loro azioni o promuoveranno attività congiunte con agenzie internazionali, tra cui l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS), l'Unione Europea e il Consiglio d'Europa.

## **Articolo II**

### **Ambiti della cooperazione**

- A. Le Parti intendono cooperare nei seguenti ambiti e in tutti gli altri ambiti ritenuti essere di reciproco vantaggio per il raggiungimento degli obiettivi del presente Memorandum:
  - 1. Ricerca e scambio di conoscenze nel campo della scienza medica e della salute pubblica; tecnologia e sistemi di assistenza sanitaria; trapianto di organi; salute pubblica dentale; sistemi di prestazione di



assistenza sanitaria primaria e metodi alternativi per estendere la prestazione di assistenza sanitaria oltre i contesti istituzionali.

2. Integrazione dei sistemi informatici di base per la salute e l'epidemiologia, inclusi metodi statistici e scambio di informazioni.
3. Iniziative congiunte volte a facilitare l'accesso e l'accessibilità anche dal punto di vista economico ai prodotti farmaceutici, tra cui i farmaci costosi per malattie rare e croniche;
4. Iniziative congiunte nel campo della donazione di organi.
5. Iniziative congiunte per la promozione dell'educazione alla salute nelle scuole, tra cui l'igiene dentale e la sicurezza stradale.
6. Scambio di specialisti.
7. Formazione, specializzazione e scambio di personale sanitario sotto forma di corsi di formazione, assistenza tecnica, compresa la formazione post-universitaria dei laureati in medicina in settori specializzati.

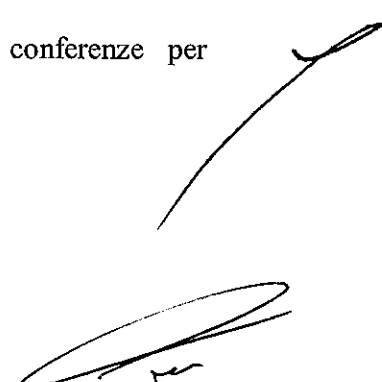
B. Eventuali altri ambiti concordati dalle Parti.

### **Articolo III**

#### **Attività**

Conformemente alla legislazione delle due Parti, la cooperazione istituita ai sensi del presente Memorandum d'Intesa può assumere una delle seguenti forme:

- A. Scambio di informazioni tecniche.
- B. Visite da parte di specialisti e professionisti.
- C. Ricerca congiunta.
- D. Gare d'appalto congiunte.
- E. Formazione.
- F. Organizzazione di seminari, workshop, simposi e conferenze per promuovere gli obiettivi del presente Memorandum.





## **Articolo IV**

### **Finanziamento**

Le Parti convengono che le attività di cui al presente Memorandum d'Intesa saranno finanziate mediante i fondi stanziati conformemente ai loro rispettivi bilanci, fatta salva la disponibilità di tali fondi e ai sensi delle leggi e dei regolamenti di ciascun paese. Ciascuna Parte sosterrà le spese della propria partecipazione, a meno che non vengano ritenuti appropriati e adottati mezzi alternativi di finanziamento per attività specifiche.

## **Articolo V**

### **Altri accordi**

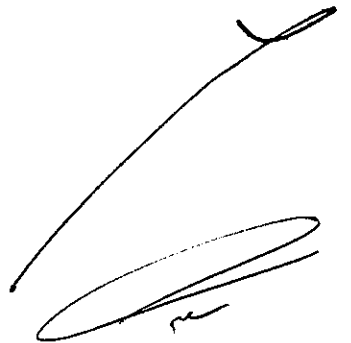
La cooperazione di cui al presente Memorandum d'Intesa non pregiudica i diritti e gli obblighi acquisiti dalle Parti nell'ambito di altri accordi internazionali conclusi da una delle Parti.

## **Articolo VI**

### **Attuazione**

Per garantire l'esecuzione ottimale delle attività di cui al presente Memorandum d'Intesa viene istituita una commissione congiunta composta da non più di quattro persone di ciascuna Parte. Tale commissione si riunisce almeno una volta all'anno, alternativamente in uno dei paesi o in videoconferenza. Essa esamina tutte le questioni relative all'attuazione del presente Memorandum d'Intesa e redige inoltre ogni anno un programma di lavoro in relazione al presente Memorandum d'Intesa.

L'attuazione di tali programmi di lavoro spetta, per quanto riguarda la Repubblica di Malta, al Ministero per l'Energia e la Sanità (Sanità), e, per quanto riguarda la Repubblica di San Marino, alla Segreteria di Stato per la Sanità e la Sicurezza Sociale della Repubblica di San Marino.

A handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping horizontal stroke followed by a series of loops and a final upward stroke.

## Articolo VII

### Entrata in vigore, emendamenti e denuncia

Il presente Memorandum d'Intesa può essere emendato con il consenso reciproco delle Parti.

Il presente Memorandum d'Intesa entra in vigore alla data della sua firma.

Esso viene concluso per un periodo indefinito di tempo. Tuttavia, ciascuna Parte contraente può denunciarlo in qualsiasi momento purché venga rispettato un periodo di preavviso di sei mesi.

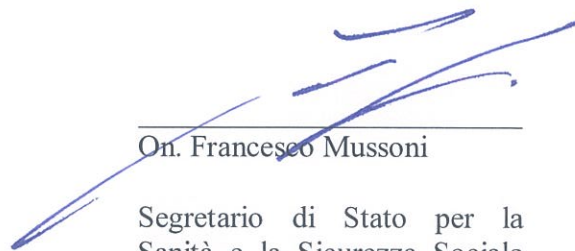
In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale fine, hanno firmato il presente accordo.

Fatto a La Valletta, in data 28 Aprile 2016  
in due esemplari originali in inglese e in italiano.



On. Chris Fearné

Per il Ministero dell'Energia e  
della Sanità (Sanità) della  
Repubblica di Malta



On. Francesco Mussoni

Segretario di Stato per la  
Sanità e la Sicurezza Sociale  
della Repubblica di San  
Marino